



UNIVERSIDAD CAECE

INSTITUTO DE LENGUAS

PROGRAMA DE: ESTRUCTURAS COMPARADAS DEL INGLÉS Y DEL ESPAÑOL		
CODIGO DE LA CARRERA 119	PLAN DE LA CARRERA 07C	CODIGO ASIGNATURA 2007/07C
AÑO 2º	CUATRIMESTRE 1º	VIGENCIA 2007
CARRERA: TRADUCTOR PUBLICO		
Nº DE RESOLUCIÓN MINISTERIAL 2095/07		Nº DE RESOLUCIÓN INTERNA 964/05-145/07

OBJETIVOS

- Reconocer con precisión las unidades de los diferentes niveles del análisis lingüístico.
- Comprender la importancia y la adecuación de las variedades de una lengua.
- Conocer las clases de palabras y sus funciones sintácticas.
- Entender la estructura de la oración simple.
- Entender la estructura de la oración compleja.
- Identificar los fonemas segmentales y suprasegmentales.
- Comprender el análisis morfológico del verbo.
- Comprender el análisis morfológico del sustantivo y del adjetivo.
- Conocer las normas y su importancia en el contexto de las ciencias del lenguaje.

CONTENIDOS MINIMOS

Niveles lingüísticos. Los sistemas lingüísticos del inglés y del español. Interrelación entre los sistemas del inglés y del español. Clases de palabras en inglés y español según un criterio funcional. Morfología elemental. Morfología flexiva y derivativa del inglés y del español. Descripción de las similitudes y diferencias morfológicas, sintácticas y semánticas entre el inglés y el español. Equivalencia formal y conceptual entre ambos sistemas.

PROGRAMA ANALITICO

UNIDAD I

INTRODUCCIÓN. Segmentación y sustitución. Niveles merismático y fonológico (o fonemático): sonido (fono) y fonema, rasgos distintivos del fonema (merismas). Nivel del signo: morfema y palabra como signos lingüísticos. Nivel de la frase. Nivel del discurso. Unidades de análisis: rasgo del fonema, fonema, morfema, palabra, frase (o construcción), cláusula (o proposición), oración.

UNIDAD II

FONOLOGÍA. Fonética y fonología: unidades de análisis y subclasificaciones (fono y fonema). El IPA. Órganos del habla. Estructura de la sílaba. Contraste de los sistemas fonológicos del inglés británico/americano y el español rioplatense: diferencias y similitudes paradigmáticas. Merismas (fonación, esfuerzo articulatorio, origen de la corriente aérea, lugar y modo de articulación). Pares mínimos. Alofonía: distribución complementaria y variación libre. Fonología suprasegmental.

UNIDAD III

MORFOLOGÍA. Morfología flexiva: desinencias de número, persona, tiempo, modo y aspecto; aglutinación. Conjugación regular e irregular. Correlaciones de irregularidades. Clases de verbos. Locuciones verbales. Auxiliares. Tiempo, aspecto, modo, voz. Morfología flexiva: desinencias de género y número. Morfología derivativa. Prefijos. Sufijos o derivados. Composición. Parasíntesis. Morfemas léxicos. Palabras primitivas, derivadas, prefijadas, compuestas y parasintéticas. Conceptos semánticos. Genitivo. Referencia y artículos.

UNIDAD IV

CLASES DE PALABRAS. Fundamentos del análisis gramatical. Clases de palabras según un criterio funcional. Análisis funcional y análisis categorial. Construcciones endocéntricas y exocéntricas. Modificadores de núcleos de construcciones endocéntricas no verbales. Modificadores de construcciones endocéntricas verbales: objeto directo, objeto indirecto, circunstancial, complemento agente, predicativo. Sustantivo. Adjetivo. Verbo. Adverbio. Subordinante. Coordinante. Clases de palabras con doble función simultánea: verboide y relacionante. Constituyentes de la oración. Patrones oracionales. Unidades estáticas y dinámicas. Pronombres. Preguntas. Negación. Interjección. Sujeto y predicado. Concordancia.

UNIDAD V

LA ORACIÓN SIMPLE. ENFOQUE ESTRUCTURALISTA. Integración de los temas de la unidad 3 (Análisis funcional y análisis categorial. Construcciones endocéntricas y exocéntricas. Modificadores de núcleos de construcciones endocéntricas no verbales. Modificadores de construcciones endocéntricas verbales) Objeto directo, objeto indirecto, circunstancial o “adverbial”, complemento agente, predicativo o “complemento”. Cláusula y oración. Sujeto y predicado. Los constituyentes y su significado. Concordancia. Negación. Pregunta. Orden. Elementos marginales de la oración. Patrones oracionales. Patrón ecuativo: usos del verbo ser y del verbo be. Patrón intransitivo. Patrón transitivo: realizaciones del objeto directo. Patrón transitivo con verbos de “doble objeto”. Patrón de oraciones con subordinadas de verbos no conjugados. Patrón de oraciones indefinidas: el verbo haber y la construcción con “there”.

UNIDAD VI

LA ORACIÓN SIMPLE. ENFOQUE FUNCIONALISTA. La cláusula como mensaje, como representación e intercambio. Metafunciones. Sistema de tema, ergatividad y transitividad, sistema de modo.

UNIDAD VII

LA ORACIÓN COMPLEJA. Oraciones incluidas sustantivas, adjetivas y adverbiales. Conjunto oracional u oración compuesta. Coordinadas. Condicionales, concesivas, causales, finales. Oraciones “finitas” y “no finitas”. Cláusulas sin verbo. Subordinantes y subordinación. Cláusulas nominales. Cláusulas adverbiales. Oraciones comparativas. La frase verbal en las cláusulas subordinadas. Discurso referido.

UNIDAD VIII

TRANSFORMACIONES Estructuras básicas y modificaciones. Voz pasiva, voz pasiva con “se”, nominalización, interrogativas polares y de variable, subordinación.

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Aitchinson, J. (1992) *Linguistics*. Londres: Moughton.

Barrenechea, A. M. y Rosetti, M. V. M. de (1986) *Estudios de Gramática Estructural*, Buenos Aires, Paidós.

- Benveniste, E. (1964) *Problemas de Lingüística General I*. México: Siglo XXI, 1995.
- Chomsky, N. (1957) *Estructuras sintácticas*, México: Siglo XXI, 1974. Edición aumentada. Traducción de C. Peregrín Otero.
- Chomsky, N. (1965) *Aspects of the Theory of Syntax*, Cambridge (EUA): MIT Press, 1965. Chomsky, N. (1981) *Lectures on Government and Binding*, Dordrecht: Clarendon Press, 1981.
- Chomsky, N. (1985) *El conocimiento del lenguaje. Su naturaleza, su origen y su uso*, Madrid: Altaya, 1994.
- Chomsky, N. (1995) *The Minimalist Program*, Cambridge (EUA) y Londres: Massachusetts Institute of Technology, 1997.
- Finch, F. & Ortiz Lira, H. (1982) *A Course in English Phonetics for Spanish Speakers*. Londres: Heinemann Educational Books, 1982.
- Frías Conde, X. (2001) "Introducción a la fonética y fonología del español". *Revista Philologica Romanica, Suplemento 04*.
- Gómez Torrego, L. (2000) "Apéndice gramatical", en Moliner, M. (2000) *Diccionario de Uso del Español*. Edición abreviada. Madrid: Gredos.
- Halliday, M. (1978) *El lenguaje como semiótica social*, Bogotá, Fondo de Cultura Económica, 1998.
- Halliday, M. A. K. (1994) *An Introduction to Functional Grammar*, Londres, Arnold.
- Onieva Morales, J.L. (1994). *La gramática de la Real Academia Española. Resumida y Aclarada*. Madrid: Playor.
- Quirk, R. & Greenbaum, S. (1979) *A University Grammar of English*. Londres, Longman.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Austin, J. L. (1962) *Cómo hacer cosas con palabras*, Barcelona: Paidós, 1988. Prólogo de Genaro Carrió y Eduardo Rabossi.
- Benveniste, E. (1952) "La clasificación de las lenguas". En *Problemas de Lingüística General I*, México: Siglo XXI, 1995. 99-117.
- Benveniste, E. (1958) "Categorías de pensamiento y categorías de lengua ". En *Problemas de Lingüística General I*, México: Siglo XXI, 1995. 63-74.
- Bloomfield, L. (1933), *Language*. London: George Allen & Unwin Ltd., 1970.
- Bloomfield, L. (1939), "Linguistic Aspects of Science", en: *International Encyclopaedia of Unified Science*, I, 4. Chicago: University of Chicago Press, 1969.
- Brown, P. & Levinson, S. (1978) "Universals in language usage: Politeness phenomena", en Goody, E. N. (ed.) (1978) *Questions and Politeness*, Cambridge: Cambridge University Press. 56-311.
- Brown, P. & Levinson, S. (1987) *Some universals in language usage*, Cambridge: Cambridge University Press. Prólogo de John Gumperz.
- Butt, D.; Fahey, R.; Spinks, S. & Yallop, C. (1995) *Using Functional Grammar*, Sydney: National Centre for English Language Teaching and Research.
- Danes, Frantisek (1974) *Papers on functional sentence perspective*, Praga: Academia Checoslovaca de Ciencias.
- Dijk, T. van (1978) *La ciencia del texto*, Buenos Aires: Paidós, 1989.
- Dijk, T. van (1985) "Semantic Discourse Analysis". En: *Handbook of Discourse Analysis, Vol. 2*. London: Academic Press, 1985. 103-133.
- Firbas, J. (1964) "On defining the theme in Functional Sentence Analysis", *Travaux Linguistiques de Prague*, 1. 39-63.
- Fontanella de Weinberg (1973) "Comportamiento ante -s de hablantes masculinos y femeninos del español bonaerense", *Romance Philology* 27: 50-58.
- Gleason, H. A. (1957) *Workbook in Descriptive Linguistics*, New York: Henry Holt and Company.
- Grice, H. P. (1967) "Lógica y conversación". En Valdés Villanueva, L. M. (ed.) (1991), *La búsqueda del significado*, Madrid: Tecnos, 1991. 511-530.
- Halliday, M. & Hasan, R. (1976) *Cohesion in English*. London & New York: Longman, 1993.
- Halliday, M. A. K. (1970) "Estructura y función del lenguaje". En: Lyons, J. (comp.), *Nuevos horizontes de la lingüística*. Madrid: Alianza, 1977. 145-173.
- Hjelmslev, L. (1943) *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*, Madrid: Gredos, 1984.

- Hockett, C. F. (1958) *Curso de lingüística moderna*, Buenos Aires: Eudeba, 1971. Traducción de Jorge Suárez y Emma Gregores.
- Jakobson, R. (1960) "Lingüística y poética". En *Ensayos de Lingüística General*, Buenos Aires: Planeta-Agostini, 1986.
- Keenan, E. L. (1971) "Two kinds of presupposition in natural language". En: Fillmore, C. J. & Langendoen, T. (eds.) (1971) *Studies in linguistic semantics*. New York: Holt, 1971.
- Kovacci, O. (1971) *Tendencias actuales de la gramática*, Buenos Aires: Nuevos Esquemas, 1971. Segunda edición.
- Labov, W. (1972) *Modelos sociolingüísticos*, Madrid: Cátedra, 1983.
- Lastra, Y. (1992) *Sociolingüística para hispanoamericanos. Una introducción*, México: El Colegio de México, 1992.
- Lavandera, B. (1984) *Variación y significado*, Buenos Aires: Hachette, 1985.
- Lavandera, B. (1985) *Curso de lingüística para el análisis del discurso*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina (CEAL).
- Lepschy, G. (1966) *La lingüística Estructural*, Barcelona: Anagrama, 1971.
- Levinson, S. (1983) *Pragmática*, Barcelona: Teide, 1983.
- Lyons, J. (comp.) (1970) *Nuevos horizontes de la lingüística*. Madrid: Alianza, 1977.
- Morris, C. W. (1938) *Fundamentos de la teoría de los signos*, Barcelona: Paidós, 1994.
- Sapir, E. (1921) *El lenguaje*, México: Fondo de Cultura Económica, 1994.
- Saussure, F. de (1916) *Curso de Lingüística General*, Buenos Aires: Losada, 1986. Publicado por Charles Bally y Albert Sechehaye con la colaboración de Albert Riedlinger. Traducción, prólogo y notas de Amado Alonso. Primera edición castellana: 1945.
- Searle, J. (1969) *Actos de habla. Ensayo de filosofía del lenguaje*, Barcelona, México y Buenos Aires: Planeta-De Agostini, 1994.
- Searle, J. (1976) "A classification of illocutionary acts". *Language in Society* 5. 1-23.
- Trubetzkoy, N. S. (1938) *Principios de Fonología*, Madrid: Cincel, 1973. Traducción de Delia García Giordano con la colaboración de Luis J. Prieto.
- Valdés Villanueva, L. (comp.) (1991) *La búsqueda del significado*. Madrid: Tecnos.

METODOLOGÍA

Clases teórico-prácticas. Aplicación de análisis de casos y reflexiones conceptuales. Seguimiento tutorial de trabajos prácticos.

EVALUACIÓN: APROBACIÓN DEL CURSADO DE LA ASIGNATURA

- Cumplimiento del 75% de asistencia
- Evaluaciones parciales según lo establecido en la planificación de la materia presentada en su oportunidad por la cátedra.

EVALUACIÓN FINAL: REGIMEN DE APROBACIÓN DE LA MATERIA

La evaluación final con un examen final oral y/o escrito, que comprenda la totalidad de los contenidos estudiados durante el cuatrimestre.



ANA MARIA R DE BERGEL
Coordinadora



MARIANA ORTEGA
Secretaria Académica